

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty będziesz nad moim domem i twoim ustom będzie z pocałowaniem posłuszny* cały mój lud, tylko tronem będę większy od ciebie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty zatem będziesz zarządzał moim domem i twoim poleceniom będzie bezwzględnie posłuszny cały mój lud. Tylko tronem będę ciebie przewyższał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty będziesz nad moim domem, a cały mój lud będzie postępować według rozkazu twoich ust. Tylko tronem będę większy od ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty będziesz nad domem moim, a według rozkazania ust twoich sprawować się będzie wszystek lud mój: tylko stolicą większy nad cię będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty będziesz nad domem moim, a na rozkazanie ust twoich wszytek lud posłuszen będzie: samą tylko stolicą królewską przodkować ci będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zatem będziesz nad moim dworem i twoim rozkazom będzie posłuszny cały mój naród. Jedyne godnością królewską będę cię przewyższał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty będziesz zarządzał domem moim, a do poleceń twoich będzie się stosował cały lud mój, tylko tronem będę większy od ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty więc będziesz rządcą nad moim domem, a mój lud będzie posłuszny twoim poleceniom. Tylko tronem będę cię przewyższał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego ty będziesz nad moim domem i twoim rozkazom będzie posłuszny cały mój lud. Tylko tym tronem będę wyższy od ciebie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz zatem przełożonym nad moim domem, a cały mój lud posłuszny będzie twym rozkazom. Samym tylko tronem będę górował nad tobą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ty będziesz zarządzał moim domem i przez twoje rozkazy mój lud będzie utrzymywany tylko tronem będę wywyższony
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти будеш над моїм домом, і твоїх уст хай слухається ввесь мій нарід. Тільки престолом я перевищатиму тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty będziesz nad moim domem i według twojego słowa będzie się sprawował cały mój lud; tylko tronem będę wyższy od ciebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty sam będziesz nad moim domem, a cały mój lud będzie ci bezwzględnie posłuszny. Tylko tronem będę cię przewyższał”.

¹⁾ twoim ustom będzie z pocałowaniem posłuszny, קָלִי-עֲמִי יִשָּׁק וְעַל־פִּיךָ : idiom: twoim rozkazom będzie bezwzględnie posłuszny cały mój lud, zob. <x>230 2:11</x> (נִשְׁקָו־בְּרִפְּוֹ יִצְנִי), choć może metateza, tj. יִשָּׁק zamiast יִשָּׁק, por. ὑπακούσεται G.

²⁾ <x>510 7:10</x>

